Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bramę nad Doliną naprawiał Chanun i mieszkańcy Zanoach. Oni ją odbudowali, wstawili w niej wrota, sworznie i zasuwy i (wznieśli) tysiąc łokci\* muru aż do Bramy Śmietnisk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bramę nad Doliną naprawiał Chanun i mieszkańcy Zanoach. Oni ją odbudowali, wstawili w niej wrota, sworznie i zasuwy, a dalej wznieśli tysiąc łokci muru aż do Bramy Śmietnisk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bramę nad Doliną naprawiali Chanun i mieszkańcy Zanoach. Odbudowali ją, wstawili jej wrota, zamki i rygle i *naprawili* tysiąc łokci muru aż do Bramy Gnojnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bramy nad doliną poprawiał Chanun, i obywatele Zanoe; cić ją budowali, i przyprawili wrota do niej, zamki jej, i zawory jej; i na tysiąc łokci muru aż do bramy gnojowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bramę doliny zbudował Hanon i obywatele Zanoe: ci ją zbudowali i stanowili wrota jej i zamki, i zawory, i tysiąc łokiet muru aż do bramy gnojowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bramę nad Doliną naprawiali Chanum i mieszkańcy Zanoach: oni odbudowali ją i wstawili jej wrota, uchwyty i zasuwy - oraz tysiąc łokci muru aż do Bramy Śmietników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bramę nad Doliną naprawiał Chanun i mieszkańcy Zanoach; oni ją odbudowali, wstawili w niej wrota, zasuwy i sworznie i wznieśli tysiąc łokci muru aż do Bramy Śmietniska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bramę Doliny naprawiał Chanun z mieszkańcami Zanoach; wstawili oni wrota, zasuwy i poprzeczki. Odbudowali też tysiąc łokci muru, aż do Bramy Śmietników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bramę nad Doliną budował Chanun z mieszkańcami Zanoach: wybudowali ją, wstawili jej wrota, sporządzili zamki i zasuwy, wznieśli tysiąc łokci muru aż do Bramy Śmietniska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bramę Nad Doliną naprawiał Chanun wspólnie z mieszkańcami Zanoach. Odbudowywali ją i założyli wrota, zawiasy i rygiel. [Naprawili również dalej] mur [na odcinku] tysiąca łokci aż do bramy Gnojnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Браму долини скріпили Анун і ті, що живуть в Зано. Вони її збудували і поставили її двері і її замки і її засуви і тисячу ліктів стіни аж до брами гною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bramę Nad Doliną naprawiał Chanun oraz obywatele Zanoach; oni ją budowali i przyprawili jej wrota, jej zamki i jej zasuwy; nadto tysiąc łokci muru, aż do bramy Śmietnisk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bramę nad Doliną naprawiali Chanun oraz mieszkańcy Zanoach; zbudowali ją, a potem wstawili jej wrota, rygle i zasuwy, zbudowali również tysiąc łokci muru aż do Bramy Popielisk. |

1. 1) Tj. 457 m. [↑](#footnote-ref-2)